

## 《征稿》欢 度 晚 年

### 《投稿》たの楽しいばんねん晩年すを過ごす

时间真的太快了，转瞬间世界跨入了 2012 年，今年也是日中邦交正常化四十周年。随着时间的流逝，即使像我这样年龄最小的孤儿，也已经快到古稀之年了。我们的大半人生是在中国度过的，是伟大的中国人民拯救和培养了我们。在中国我们学到了许多生活和工作的智慧，学到了艰苦奋斗的顽强精神，学到了勤俭持家的简朴意识，学到了舍己为人的好品德，学到了入乡随俗的朴素情操。为我们回到日本打下了良好的基础。

(接下页)



時間じかんが過ぎするのは本当ほんとうに早はやいものです。  
 世界せかいはあつという間まに 2012 年ねんになり、今年ことし  
 は日中国交正常化四十周年にっちゅうこっこうせいじょうかよんじゅうしゅうねんです。  
 時ときが流ながれ、私わたしたちのようもつとに最わかも若こじい孤児き  
 たちも、既すでに古希こきを迎えようとしています。  
 私たちは人生じんせいの大半たいはんを中国ちゅうごくで過きごして来  
 ました。心こころ広ひろい中国ひとの人々ひとは私たちすくを救  
 い、育そだててくれました。中国で私たちが学まなび  
 得たえことは、生活せいかつと仕事しごとにおける多おほくの知  
 識しきや、苦くるしみに挑いどむ頑強がんきょうな精神せいしん、堅実けんじつに  
 家庭かていを築きずく素朴そぼくな気持きもち、己おのれを捨すて人の  
 ためつに尽ひんくす品行ひんこう方正ほうせいな意識いしき、地域ちいきと人々  
 に根ねざした素朴こころいな心き意い気きでした。(次頁じぺーじに  
 つづ  
 続つづく)

(接前頁)

我们是怀着寻宗认祖的一颗心回到了自己的祖国，而且身怀生活和工作的技能，满怀报效祖国、感谢恩人的激情踏上了这块很不熟悉的土地，然而，由于语言的障碍，使大部分人只好望洋兴叹，束手难前，只能依靠国家给予的支援来生活，内心总觉得有很大的遗憾。

现在，虽然大家的生活有了一定的保障，但是，很多人由于语言不通，生活得不是那么愉悦，还有一些人闷在家里很少和周围的邻居接触，显得老后的生活是那么孤独寂寞。

以前，我们由于忙于工作，没有时间，也没有机会。现在退休了，有得是时间，我就想为什么不搞点活动呢，于是，我在去年五月组建了一个“墨縁金桥会”，以学习日语为主，还有书法、水墨画、太极拳等活动。在几年前，我和自愿者 C 先生一直有一个梦想；要是能将我们归国者中的书画爱好者团结起来搞个书画篆刻展览，将大家的才能展示给广大的日本国民，达到与普通国民交流的目的，并以此来启发日本国民来理解和支持我们那该多好。为此，我想以此纪念日中邦交正常化四十周年为契机举办一次展览会，然而，由于资金的问题，一直踌躇不前。

有一天，同我的邻居 A 先生闲聊时提到了我的想法，随即他就表示大力支持我，愿意支持我将展览搞好。这才让我鼓足了勇气，开始行动起来，联系身边的爱好者，联系展览场所，

(前頁より) こうしたことが、私たちが日本に帰国したときに大変良い「礎」となりました。

私たちは、自分のルーツを尋ね、祖先を知ろうとする一心で祖国に帰り、これまでに身につけてきた生活と仕事に対する知識や技能で祖国に尽くしてきました。このような私たちを慣れない土地に迎え入れてくれた恩人に対し、感謝の気持ちでいっぱいです。しかし、言葉の壁は、多くの困難を前にただ自分のふがいなさになすすべもない気持ちにさせ、国の支援で生活せざるをえない現状は、内心皆が残念に感じているところです。

今、私たちの生活には一定の保障はありますが、多くの方は言葉が通じず、生活にそれほど楽しみを感じなかったり、一部の人は家の中に引きこもり、隣近所との接触が少なかったりして、老後の生活が孤独で寂しいものになりつつあるように感じます。

以前の私たちは仕事に忙しく、楽しむための時間がなく、機会もありませんでした。今は退職し、時間があります。そこで、何かできることはないかと考え、私は昨年5月に「墨縁金橋会」を立ち上げました。そして、日本語の学習をメインに、書道、水墨画、太极拳などの教室も始めました。

また、数年前、私と支援者の C さんは一つの夢を持っていました。それは、私たち帰国者の中で書画の愛好者を集めて書画篆刻展覧会を開催することでした。皆の才能を日本の方々に広く知ってもらうとともに、一般の方々との交流にもつながり、加えて私たちのことを知って理解してもらう普及啓発としても、良い機会になる

A 先生也积极帮助联系支援单位。这样，我们开始迈出了展览会的第一步，基本预定今年十月份在“中国文化中心”举办。

我非常愿意给大家当作铺路石、过河的桥，为各位的学习交流以及加强友谊建造一个平台。现在基本上得到了落实。而后就是希望广大爱好者积极响应，拿出你自己最好的作品来，为我们今后欢度余生而共同努力吧。

2012 年 3 月 19 日

K

※“墨縁金橋会”团体的详细信息及展览会的详细信息（作品征集），请查看本中心的网页。今后将通过网页等渠道，介绍全国的支援团体活动等信息。



と思（おも）いました。それで、日中国交正常化四十周年という節目（ふしめ）に、この展覧会を開催したいと思（おも）いましたが、資金面（しきんめん もんだい）の問題で、ずっと躊躇（ちゅうちよ）して前に進（すす）めませんでした。

ある日、私は近所（えー）の A さんと世間話（せけんばなし）をする中でこの考え（はなし）を話（はな）したところ、すぐさま力（ちから）強く賛同（さんどう）してくれ、展覧会開催（しんらんかい）のために力（ちから）になりたいという気持ち（しめ）を示（し）してくれました。このことが私（わたし）を勇気（ゆうき）づけ、行動（こうどう）を起こ（おこ）すきっかけ（きっかけ）になりました。私は身近（みぢか）な愛好者（かいじょう）や展覧会（しんらんかい）会場（れんらく）に連絡（れんらく）し、A さんも積極（せきよく）的に支援（しえん）団体（だんたい）への連絡（れんらく）を引（ひ）き受（う）けてくれました。こうして、私（わたし）たちは展覧会（しんらんかい）への第一（だいいち）歩（ほ）を踏（ふ）み出（だ）しました。そして、なんとか 2012 年 10 月に「中国（ちゅうごく）文化（ぶんか）センター」で開（あ）催（さい）する予（よ）定（てい）にま（ま）でこぎつ（こぎつ）けたのです。

現在（げんざい）、全国（ぜんこく）の多（おほ）くの愛好者（かいじょう）に積極（せきよく）的な参（さん）加（か）を呼（よ）びか（か）け、皆（みな）さんの自信（じしん）作（さく）を集（あつ）めてい（い）るところ（ところ）です。愛好者（かいじょう）との交（あ）流（りゅう）や学（まな）ぶを通（とお）して、親睦（しんぼく）を深（ふか）めつ（つ）つ、道（みち）に石（いし）を敷（し）き、川（かわ）に橋（はし）を架（か）け、一（いっ）つ（つ）の成（せい）果（か）と（と）して築（た）ち上（あ）げたい（たい）と思（おも）って（て）い（い）ます。楽（たの）しい余（よ）生（せい）を過（すご）すた（た）めに、と（と）も（も）に（に）が（が）ん（ん）ば（ば）り（り）ま（ま）し（し）よ（よ）う。

2012 年 3 月 19 日

K

※「墨縁金橋会（すみづりきんきょうかい）」の詳（くわ）しい団（だん）体（たい）情（じょう）報（ほう）及（およ）び展覧会（しんらんかい）情（じょう）報（ほう）（作（さく）品（ひん）募（ぼ）集（しゅう）等（とう））は当（とう）セン（せん）ター（たー）の H P に掲（か）載（ざい）中（ちゅう）です。今（こん）後（ご）も H P 等（とう）を（を）通（つう）じて、全（ぜん）国（こく）の支（し）援（えん）団（だん）体（たい）の活（かつ）動（どう）情（じょう）報（ほう）を紹（しょう）介（かい）し（し）ま（ま）す。